

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Como es habitual en esta sección de *Estudios de Cultura Náhuatl* se dan a conocer algunos títulos aparecidos en los últimos años. Son ellos solamente una muestra de lo mucho que se viene publicando sobre la lengua y la cultura de los pueblos de habla náhuatl.

Estudios de índole lingüística

CARRILLO, Oscar, *A través del universo náhuatl: diviértete y aprende*, México, SEP, 1994, 48 p., ils.

Libro en el que el autor presenta una introducción a la lengua náhuatl a través de un vocabulario náhuatl-español. Cada palabra va acompañada de su dibujo correspondiente, lo cual facilita mucho el aprendizaje del léxico. En la "Introducción", Oscar Carrillo expone los fines de su publicación y pondera las ventajas de aprender la lengua náhuatl ya que este idioma y la cultura de los que lo hablan siguen vivos en el México presente.

JOHANSSON, Patrick, *Voces distantes de los aztecas. Estudio sobre la expresión náhuatl prehispánica*, México, Fernández Editores, 1994, 331 p.

Intento de reconstrucción de la expresión oral prehispánica a través de los textos que tenemos del México antiguo, interpretados a la luz de las nuevas corrientes semióticas. El autor busca reconstruir la expresión oral auténtica a través de una literatura que según él "hoy no es más que el fantasma gráfico de una oralidad en el exilio de la escritura". Los textos son analizados buscando en ellos la voz, las sonoridades, las particularidades gramaticales, léxicas, los gestos. Con estos

y otros elementos, Johansson recrea los escenarios, los ritmos de la existencia, el tiempo, la muerte, la fuerza de los ritos, del lenguaje, de la danza, del canto. Dedicó también una parte de su estudio al análisis de los diversos géneros de la expresión oral tomando como base poemas y *huehuetlahtolli*. El libro se abre con una primera parte en la que se analiza el encuentro de dos "epistemes", la del interpretante español y la del interpretado náhuatl. Un glosario de términos semióticos pone punto final a la obra.

JOHANSSON, Patrick, *La palabra de los aztecas*. Prólogo de Miguel León-Portilla, México, Editorial Trillas, 1993, 252 p.

En cinco capítulos ofrece el autor una interpretación "semiótica" de textos nahuas del México antiguo, la mayoría de ellos provenientes del manuscrito de *Cantares mexicanos*. Incluye también algunos *huehuetlahtolli*. En todos los casos el texto náhuatl aparece acompañado de su traducción al español. Objetivo primordial del autor es devolver a los textos "el esplendor de su enunciación original", antes de ser "triturrados" al pasar por el "dédalo conceptual del saber español y quedar en el exilio de los manuscritos alfabéticos". Premisa importante para el conocimiento del tema estudiado lo constituye la primera parte titulada "Del manuscrito español a la oralidad náhuatl". En ella se delimitan diversos conceptos que ayudan a comprender el análisis de los textos tales como los fundamentos socio-ontológicos de la expresión oral, la triangulación expresiva de la oralidad y los campos expresivos de la palabra náhuatl. Al final se incluye un "Glosario" en el que aparecen muchos términos semióticos.

MÁNTICA, Carlos, *El habla nicaragüense*, cuarta edición, Managua, Editorial Hispamer, 1994, 398 p.

Por cuarta vez se publica este libro de Mántica cuya primera edición salió en 1973. Es él un estudio del habla actual de Nicaragua, centrado alrededor de su riqueza léxica, en la que el autor delimita la influencia de varias lenguas. A lo largo de los siete capítulos que conforman el libro, Mántica se ocupa de temas tales como los orígenes y evolución del habla, el náhuatl oculto y la importancia y significado de la pieza escénica del siglo xvii denominada El Guegüence. La obra se complementa con dos *Apéndices*. El primero es el "Diccionario de

nahuatlismos nicaragüense” en el que se explica la etimología y el significado de numerosas voces de origen náhuatl. El segundo titulado “Toponimias náhuatl de Nicaragua” es también un elenco de nombres de lugar en los que el autor analiza el significado de cada topónimo.

REYES, Juan Carlos, *Ticús. Diccionario de colimotismos*, Universidad de Colima, 1991, 206 p.

Registro de palabras que se usan en Colima con un significado diferente al del resto de México. Las entradas se disponen en orden alfabético y de cada una de ellas se explica su origen, etimología, significado, lugar donde se usa y a veces se citan frases donde aparece. Muchas de las voces registradas son de origen náhuatl. De ellas se da su origen y significado en español. Por último el nombre de *Ticús* que encabeza el título de la obra es una voz onomatopéyica del canto de un ave silvestre.

SEPÚLVEDA Y HERRERA, Ma. Teresa, *Catálogo de la Colección de Documentos Históricos de Faustino Galicia Chimalpopoca*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1992, 133 p., ils.

Obra de conjunto sobre la vida y los quehaceres de Galicia Chimalpopoca. Destaca la autora el papel que jugó don Faustino como traductor al náhuatl de varios documentos expedidos por Maximiliano y como colaborador de José Fernando Ramírez en el Museo Nacional. En esta tarea, copió un gran número de valiosos documentos que se conservan en dos colecciones, en el Museo Nacional de Antropología e Historia. Una de ellas es la *Colección de Documentos Históricos* y está formada por 310 folios, distribuidos en 29 legajos. La otra es la llamada *Anales de México y sus contornos*, que perteneció a José F. Ramírez y después a Alfredo Chavero. De ambas colecciones, María Teresa hace una descripción detallada. El estudio va acompañado de dos Apéndices. El número I contiene la “Proclama que hizo Chimalpopoca en náhuatl y castellano para atraerse a los indígenas a la causa de Maximiliano, fechada el 1º de octubre de 1863. El “Apéndice II” reproduce el “Decreto de Maximiliano sobre el fundo legal”, en náhuatl y castellano, expedido el 16 de septiembre de 1866. Además de estos escritos, la autora reproduce aquí dos trabajos de Chimalpopoca. El primero de ellos se titula *Disertación hispano-nahua-latina sobre*

el origen y modo de contar de los indios nahuacenses. El segundo es el *Epítome o modo fácil de aprender el idioma náhuatl o lengua mexicana*, según la edición de 1869. Es el *Epítome* una gramática de la lengua náhuatl distribuida en xv lecciones, cada una de las cuales se complementa con varios ejercicios.

Textos en náhuatl clásico

ALVELÁIS POZOS, Luis, *Los cantos de Nezahualcóyotl. Nuevos enfoques sobre la poesía de Nezahualcóyotl*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 1989, 136 p.

Traducción comentada de once cantos de Nezahualcóyotl. De cada uno de ellos el autor reproduce la paleografía y versión al español que Ángel María Garibay publicó en su *Poesía náhuatl*. A la versión de Garibay acompaña la del propio autor con su correspondiente comentario en el que frecuentemente expresa juicios negativos sobre otros filólogos.

CRUCES CARVAJAL, Ramón, *Nezahualcóyotl. Flor y Canto*, México, 1988, 158 p., ils.

Antología en la que se recogen 36 poemas de Nezahualcóyotl, la mayoría en náhuatl y español. Treinta y tres están tomados de la obra de Ángel María Garibay, *Poesía Náhuatl*; uno de la *Historia de la literatura náhuatl*, también de Garibay, y dos de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl. Cruces Carvajal distribuye los cantos en cinco capítulos, teniendo en cuenta el tema que en ellos se toca. La antología va precedida de una "Introducción" y de una biografía del rey de Tezcoco. En la "Introducción", el autor ofrece algunas reflexiones acerca del contexto cultural donde surgió la poesía entre los nahuas especialmente el ambiente de Texcoco en el siglo xv.

CRUZ, sor Juana Inés, *Poemas de la única poetisa americana musa décima...*, Estudio de Octavio Paz. Facsímil de la edición de Barcelona, Josep Llopis y a su costa 1691. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1993, 14 p., de preliminares sin número + 406 + 10 de tablas.

"Elegantes, claros, ingeniosos, sutiles versos para enseñanza, recreo y admiración" son estos poemas de sor Juana. De tema variado, son

ellos, en su mayor parte, sonetos, romances, décimas y endechas. Incluye también sor Juana una sección de villancicos de los que dos tienen versos en náhuatl. Son los siguientes:

“Primero Tocotín”, p. 258, en “Villancicos que se cantaron en los maytines del gloriosísimo Padre San Pedro Nolasco, fundador de la Sagrada Familia de Redemptores del Orden de Nuestra Señora de la Merced, día 31 de enero de 1677”.

“Segundo Tocotín”, p. 265-266, en “Villancicos que se cantaron en la Santa Iglesia Metropolitana de México, en honor de María Santísima Madre de Dios, en su Assumpcion Triunfante, año de 1687 en que se imprimieron”.

Los tocotines son coplillas formadas por cuatro versos con rima de romance, es decir, los pares asonantes, los impares libres. El primero de los tocotines dedicado a San Pedro Nolasco está redactado en castellano con palabras en mexicano y en él Sor Juana expresa, en tono jocoso, su devoción al santo.

El segundo tocotín, dedicado a la Virgen, está redactado sólo en náhuatl y en él se pide a “Nuestra Señora” que esté siempre presente en la tierra y ayude a los seres humanos.

DUVERGER, Christian, *La conversión de los indios de Nueva España. Con el texto de los Coloquios de los Doce de Bernardino de Sahagún (1564)*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993, 235 p.

Traducción al español de la obra *La conversion des Indiens de Nouvelle Espagne* aparecida en 1987. En ella el autor analiza la labor de los primeros franciscanos en México, centrada en la acción evangelizadora de los “Doce”. Reproduce el texto castellano de los *Coloquios*. Los últimos capítulos del libro son una exposición del método que los franciscanos usaron para la conversión de los nahuas, con énfasis en el punto de vista antropológico-lingüístico. Concluye el autor que gracias a la actitud de los frailes de San Francisco, los “indios de México se convirtieron pero también siguieron siendo indios”. Aunque no reproduce ningún escrito en náhuatl, el texto en castellano de los *Coloquios* va acompañado de notas explicativas de los vocablos nahuas utilizados por fray Bernardino de Sahagún.

Huehuetlahtolli. Testimonios de la antigua palabra. Reproducción facsimilar. Estudio introductorio de Miguel León-Portilla. Versión de los textos nahuas, Librado Silva Galeana, México, Comisión Nacional Con-

memorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, 1988, 500 p.

Edición facsimilar del libro que con el mismo título se imprimió en 1600 en Tlatelolco, por Melchor Ocharte, bajo el cuidado de fray Juan Bautista. Este franciscano “enmendó y acrecentó” los *huehuetlah-tolli* que había recogido fray Andrés de Olmos, y los dispuso para la imprenta. En total son veintinueve pláticas en náhuatl y ocho en romance. Estas últimas son versiones de las primeras, no literales sino parafraseadas. Al facsímil acompaña una cuidadosa transliteración y traducción muy anotada al castellano de Librado Silva Galeana. Precede a todo esto un “Estudio introductorio” de Miguel León-Portilla. En él, León-Portilla explica cómo estos textos atrajeron muy pronto, el interés de los franciscanos del xvi, Olmos, Sahagún, Juan Bautista, y otros personajes como Bartolomé de las Casas y Alonso de Zorita. Analiza los *huehuetlah-tolli* como un género literario y describe los rasgos más sobresalientes de estas composiciones de tradición prehispánica y de origen probablemente tolteca. De ellos hace una clasificación temática y concluye su “Introducción” destacando el universo de símbolos y significaciones de estos textos singulares.

Huehuetlah-tolli. Testimonios de la antigua palabra. Estudio introductorio de Miguel León-Portilla. Transcripción del texto náhuatl y traducción al castellano de Librado Silva Galeana, México, Secretaría de Educación Pública y Fondo de Cultura Económica, 1991, 242 p.

Reproducción de los veintinueve *huehuetlah-tolli* recogidos por fray Andrés de Olmos y fray Juan Bautista, según la transliteración y versión al español de Librado Silva Galeana, publicada en 1988 por la Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos. Hay que hacer notar que sólo el primer *huehuetlah-tolli* está en las dos lenguas, castellano y náhuatl. Los veintiocho restantes se presentan en castellano. El “Estudio introductorio” de Miguel León-Portilla está redactado especialmente para esta edición, pensada para los maestros de México. En él se incluyen algunos párrafos entresacados de los cuarenta *huehuetlah-tolli* que recogió fray Bernardino de Sahagún. La obra contiene también una hoja suelta en la que se reproduce el Himno Nacional en mexicano y castellano. La traducción al náhuatl es de Ezequiel Linares Moctezuma y Paciano Blancas Carrillo.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "La embajada de los japoneses en México 1614. El testimonio en náhuatl del cronista Chimalpahin", *Estudios de Asia y Africa*, México, El Colegio de México, abril-junio 1981, v. xvi, n. 2, p. 215-241.

Traducción al español de varios fragmentos del *Diario* escrito en náhuatl de Francisco Chimalpahin, comprendido entre las fojas 123 y 261, según el manuscrito 220 conservado en la Biblioteca Nacional de París. En estos fragmentos se refleja un momento importante del contacto de México y Japón a principios del siglo xvii (1610-1614). Se narra el naufragio de Rodrigo de Vivero gobernante interino de Filipinas, frente a las costas de Japón, su llegada a la ciudad de México con un grupo de japoneses, las posibilidades de comercio entre Japón y México, y el bautismo de algunos japoneses en la ciudad de México. Asimismo registra Chimalpahin el viaje de Sebastián Vizcaíno como embajador a Japón en 1611 y su regreso con una embajada de japoneses que marcharon después a España y Roma. Aunque el texto está en español, León-Portilla incluye notas con comentarios a vocablos del texto náhuatl. El relato de Chimalpahin va precedido de una amplia "Introducción", en la que Miguel León-Portilla, además de ofrecer una síntesis sobre la vida y la obra de Chimalpahin, esboza un cuadro histórico de Japón a fines del siglo xvi y principios del xvii, en relación con las misiones y el comercio de portugueses, españoles y holandeses.

MOLINA, fray Alonso, *Confessionario mayor en la lengua mexicana y castellana* (1569). Introducción por Roberto Moreno de los Arcos, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1984, 34 p., de Introducción + 3 f. de preliminares + 124 f. r. y v. (Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 3).

Edición facsimilar de la primera, hecha por Antonio de Espinosa en 1569. Va precedida de una "Introducción" de Roberto Moreno de los Arcos, en la que el autor ofrece una síntesis de la vida de fray Alonso y describe el contenido del *Confessionario*. Completa su trabajo con una bibliografía de las obras de Molina impresas hasta 1970 y asimismo de los manuscritos que sabemos que existieron. Como se recordará, el *Confessionario* de Molina, el primero en su género, está escrito en dos columnas, náhuatl-castellano, con letra gótica. En él, a través de las preguntas que se deben hacer al confesando, Molina pasa revista a varios sacramentos especialmente al bautismo, a la confirma-

ción y al matrimonio. Pasa revista además, a importantes temas de la fe como son los diez mandamientos, los pecados mortales, las obras de misericordia, los mandamientos de la Iglesia, las virtudes, etcétera. Incluye un capítulo sobre cómo hacer testamento y elabora el modelo a seguir. El *Confessionario* es de gran interés lingüístico ya que en él fray Alonso logra transvasar conceptos cristianos con muy pocos préstamos del castellano, lo cual implica un enorme esfuerzo en pro del purismo del náhuatl.

OLMOS, fray Andrés de, *Tratado de hechicerías y sortilegios*. Paleografía del texto náhuatl, versión española, introducción y notas de Georges Baudot, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas y Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1990, LXX + 73 p.

Edición facsimilar, paleografía y versión al español del manuscrito de Olmos guardado en la Biblioteca Nacional de México, n° 1488 (incluido en el volumen *Sermones en mexicano*, fols. 388 r.-407 b.). Se conserva incompleto, trece capítulos. El texto está solamente en náhuatl con los encabezados en castellano. La traducción va precedida de una "Introducción" de Georges Baudot en la que el investigador francés ofrece una biografía de fray Andrés de Olmos, de sus tareas pastorales y de las obras lingüísticas, religiosas y etnológicas que el misionero elaboró. Respecto del *Tratado de hechicerías* Baudot señala las razones de cómo y para qué fue elaborado hacia 1553 y asimismo analiza su contenido. Versa éste en relación con el diablo, su potencia y astucia para engañar a los hombres, los ministros de que se sirve y su presencia entre los hombres. Señala Baudot que el contenido del *Tratado* está tomado directamente del *Tratado muy sutil y bien fundado de las supersticiones y brujerías*, de su cofrade fray Martín de Castañega, impreso en Madrid en 1529, adaptado a la sensibilidad del mundo náhuatl que Olmos conocía a fondo. Esta obra fue traducida al francés y editada por primera vez por Georges Baudot en 1979.

Estudios de carácter histórico que incluyen textos en náhuatl

HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Rosaura, *El valle de Toluca. Época prehispánica y siglo XVI*, Toluca, El Colegio Mexiquense y H. Ayuntamiento de Toluca, 1988, 159 p., ils., 3 mps.

Segunda edición, revisada y aumentada de la monografía sobre la historia de los matlatzincas desde la época prehispánica preclásica hasta

finés del siglo xvi. La primera edición se publicó en el *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, 1952, v. LXXIV, n° 1 a 3. A lo largo de varios capítulos relata la autora las vicisitudes de este pueblo llamado también pirinda, que en lengua tarasca quiere decir "en medio". El estudio se completa con un "Apéndice" en el que se incluyen diez y siete documentos del siglo xvi provenientes del Archivo del Hospital de Jesús y del Archivo General de la Nación. Respecto del náhuatl cabe resaltar que la autora dedica varias páginas a explicar el significado del gentilicio *matlatzinca*, tomando como base un texto de la *Historia general* de Sahagún y el "Prólogo" del *Arte de la lengua matlatzinca* de fray Diego Basalenque. Dos de los documentos que se recogen en el "Apéndice" tienen asimismo relación con la lengua náhuatl. Uno de ellos es la "Visita del Juez Pablo González", 1547, conservado en el Hospital de Jesús. Aquí se presenta en náhuatl con versión al español de Barlow y Barrios. El documento narra las peticiones de varios nobles de Toluca al citado Juez para que se termine con el desorden de la propiedad de la tierra y se haga un nuevo reparto conforme al que había hecho Moctezuma. El otro documento, también del Hospital de Jesús se titula "Lista de pueblos nahuas", 1603. Redactado en español en él se relata el reparto de tierras que hizo Axayacatl entre sus vasallos de diferentes ciudades de la Triple Alianza, para repoblar los territorios conquistados a los matlatzincas.

LOCKHART, James, *Nahuas and Spaniards Postconquest Central Mexican History and Philology*, Stanford University Press, 1991, XIII + 304 p., 1 map., 6 tablas.

Trabajo de índole histórico-filológica sobre la vida de las comunidades nahuas y, en menor grado, españolas entre los siglos xvi-xviii. Distribuido en cuatro capítulos, el primero versa exclusivamente sobre historia de los nahuas centrada en la vida del *altepetl*, y de dos municipios, los de Tlaxcala y Tulancingo. El cuarto está dedicado a la historia de los españoles de dos poblaciones, Toluca y Zacualpan. En ambos capítulos el objetivo del autor se enfoca en el análisis de la vida interna de las comunidades, estratos sociales, funciones y funcionarios, familias, economía y proceso de hispanización. El segundo capítulo es de índole filológica y el tercero historiográfica. Interesa destacar el contenido del segundo, constituido por una serie de documentos en náhuatl con su versión al inglés. Muchos de estos documentos provienen de po-

blaciones del valle de Toluca y de Tulancingo y fueron elaborados entre 1570 y 1783; se conservan en el Archivo General de la Nación y en el de Tulancingo. Su contenido es variado: peticiones, ventas de tierras y de casas, testamentos, etcétera; algunos de ellos ya habían sido publicados; otros estaban inéditos.

LOCKHART, James, *The nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth Through Eighteenth Centuries*, California, Stanford University Press. 1992, xv + 650 p., ils. 51 tablas, 1 mp.

En este volumen, el autor continúa la línea de investigación trazada en sus anteriores libros en especial el titulado *Nahuas and Spaniards*, 1991. Se centra en dos grandes temas, la vida cotidiana y la lengua de las comunidades nahuas a lo largo de tres siglos, siempre con la mira puesta en los procesos de interacción entre españoles y nahuas. En una primera parte, capítulos 2-6, Lockhart profundiza en la vida cotidiana de la familia y del *altepetl* y en los cambios sociales, económicos y religiosos que se suscitaron a lo largo de tres centurias. Los capítulos 7-9 están dedicados al estudio de la lengua y sus formas de expresión, oral y escrita. Analiza la evolución diacrónica del mexicano y estudia la introducción de la escritura alfabética y su interrelación con la escritura pictográfica tradicional. Aborda también los géneros histórico y literario del siglo xvi. La base de esta magna investigación son los numerosos documentos que, a lo largo de muchos años, el autor ha ido traduciendo y publicando. Dos "Apéndices" complementan el trabajo. El primero de ellos incluye cuatro documentos nahuas de los siglos xvi y xvii, paleografía y traducción al inglés. Proceden del Archivo General de la Nación de México, y de la Biblioteca de UCLA, colección McAfee. Tres habían sido publicados anteriormente. El segundo "Apéndice" es un extenso comentario sobre el modelo de testamento que fray Alonso de Molina incluyó en su *Confessionario*, 1565.

MATOS MOCTEZUMA, Eduardo, *Vida y muerte en el Templo Mayor*, México, INAH, 1994, 172 p., ils.

Reflexiones sobre el significado del Templo Mayor como lugar sagrado del pueblo mexicana. Como introducción al tema, el autor antepone varios capítulos para explicar el pensamiento cosmogónico de los

pueblos nahuas, sus mitos sobre los dioses y los hombres. Se detiene en la fundación de Tenochtitlan y de su centro ceremonial por excelencia, el Templo Mayor. Destaca las fiestas que allí se hacían, la gran cantidad de ofrendas que en él se han encontrado, y pondera el simbolismo que este centro ceremonial tenía para el imperio mexica. Incluye un buen número de textos, de fray Diego Durán y fray Bernardino de Sahagún, como el famoso del nacimiento de Huitzilopochtli, del libro III del *Códice Florentino*, según traducción de Miguel León-Portilla. El libro termina con una antología de 25 poemas nahuas en versión española, entresacados de la obra de Ángel María Garibay, *Poesía náhuatl*.

MURIEL, Josefina, *Cultura femenina novohispana*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1994, 2ª edición, 548 p.

Historia de la presencia de las mujeres en el mundo de las letras —crónicas, poesía, teología, mística— durante los tres siglos novohispanos. Como introducción, la autora antepone un breve capítulo titulado “Mujeres precortesianas”. En él analiza las cualidades singulares de algunas mujeres del imperio mexica y ofrece el famoso poema épico en náhuatl y español, original de Macuilxochitzin, señora de Tula. El poema está tomado del libro de Miguel León-Portilla *Trece poetas del mundo azteca* y es un canto de exaltación al tlatoani Axayácatl por sus muchas conquistas.

NOGUEZ, Xavier, *Documentos guadalupanos. Un estudio sobre las fuentes de información tempranas en torno a las marifonías en el Tepeyac*, México, El Colegio Mexiquense, 1993, 280 p.

Análisis de casi todos los documentos que recogen noticias de las apariciones, el culto, o la devoción de la Virgen de Guadalupe, desde el siglo XVI hasta fines del XVIII. El autor distribuye los documentos en dos categorías. En la primera incluye las fuentes de información guadalupana escritas en contexto indígena. En la segunda, las escritas en contexto hispano. El libro se complementa con once apéndices en los que ofrece sinopsis de los documentos estudiados. Muchos de estos documentos están en náhuatl. Además del *Huey tlamahuizoltica*, de Lasso de la Vega, que aquí se reproduce parcialmente y muy comentado, el autor incluye el *Tepozcuicatl* de los *Cantares mexicanos* según tra-

ducciones de Garibay, de Bierhorts y de Gordon Brotherston. El último "Apéndice", es decir, el XI, contiene un ensayo de agrupamiento de las fuentes guadalupanas según su procedencia. A lo largo del análisis minucioso de los documentos, Noguez toca y comenta las opiniones de los guadalupanistas más destacados sobre la historicidad del portento. En la conclusión resalta el significado del relato guadalupano como historia y como tradición; asimismo destaca el hecho de la creación colectiva en la gran mariofanía guadalupana dentro de varios contextos indígenas aculturados en el cristianismo. En síntesis, el libro, además de un rico corpus de documentos guadalupanos, constituye un estudio sincrónico del guadalupanismo y de su significado histórico.

PAREDES MARTÍNEZ, Carlos Salvador, *La región de Atlixco, Huauquechula y Tochimilco. La sociedad y la agricultura en el siglo XVI*, México, Fondo de Cultura Económica, CIESAS y Estado de Puebla, 1991, 182 p., ils., 3 mps.

Monografía acerca de los cambios históricos que se produjeron en el siglo XVI en las regiones que se indican en el título. Se fija el autor en los cambios sociales que sobrevinieron como consecuencia de la Conquista, en particular los que afectaron a la propiedad de la tierra y a la agricultura. Incluye un texto en náhuatl en el que las autoridades del Cabildo de Huexotzinco envían una queja al rey de España en 1560 por el aumento de tributo. El texto está publicado en el libro de Arthur Andersen *et alii*, *Beyond the Codices. The Nahuatl View of Colonial Mexico*, 1976. Aquí se presenta con traducción de Luis Reyes García y Constantino Medina.

PEÑAFIEL, Antonio, *Indumentaria antigua. Vestidos guerreros y civiles de los mexicanos*, México, Editorial Innovación, 1985, 186 p. + 198 láms.

Edición facsimilar de esta misma obra aparecida en 1903. Está dividida en dos partes. En la primera, Peñafiel describe los vestidos, tocados, armas y toda clase de adornos complementarios que usaban los hombres y mujeres mexicas. Importante es para el autor especificar no sólo las diferentes indumentarias según las clases sociales sino también según los oficios, incluyendo en éstos los de hombres de guerra y sacerdotes. Algunas páginas están dedicadas al estudio de muebles y utensilios domésticos y otras versan sobre temas tales como los códices y el manuscrito de *Cantares mexicanos*. De éste reproduce el titulado

“Cuica peuhcayotl”, principio de los cantos, traducido por Cecilio Agustín Robelo. De especial interés es el capítulo VIII en el que Peñafiel reproduce en náhuatl y español dos capítulos del *Códice matritense de la Real Academia de la Historia* que tratan de los vestidos de los señores y las señoras. Según aclara Peñafiel fue Eduard Seler quien le proporcionó la copia. Para la redacción de esta parte consultó las obras de Durán, Motolinía, Sahagún, Orozco y Berra, Seler y el *Diccionario Universal de Historia y Geografía*. En la segunda parte se reproducen, en color, los trajes, insignias, armas y adornos de los antiguos nahuas. Peñafiel tomó en cuenta los dibujos de varios códices del XVI, de piezas arqueológicas famosas y de las representaciones que los pintores y escultores de la Academia de San Carlos hicieron en el siglo pasado, de los guerreros mexicas y tlaxcaltecas.

Trabajos históricos hechos con perspectiva lingüística

ALCINA FRANCH, José, “La imagen doble de Tlaltecuhltli-Tláloc del Templo Mayor de México”, en *Tiempo y espacio en el arte. Homenaje a Antonio Bonet Correa*, Madrid, Editorial Complutense. 1994, p. 111-122.

Interpretación del relieve de Tlaltecuhltli-Tláloc hallado en el Templo Mayor de México. El autor centra su estudio en el análisis minucioso de los elementos representados en el relieve. Valiéndose de un examen iconográfico de ésta y de otras esculturas, y comparando los resultados con algunos textos del siglo XVI que reflejan la cosmovisión de agua-cielo, Alcina llega a la conclusión de que la imagen del Templo Mayor simboliza dos aguas, las fluviales y las celestes, es decir la unión íntima de la tierra y el cielo.

CRUCES CARVAJAL, Ramón, *Chiautla en la historia*, H. Ayuntamiento de Chiautla, 1988, 85 p., ils. mps.

Monografía sobre la villa de Chiautla cercana a Tezcoco. Abarca el autor la historia de este pueblo desde sus orígenes hasta el siglo XVIII. Extrae e interpreta textos de Diego Durán, Jerónimo López, Torquemada, Alva Ixtlilxóchitl, y de investigadores modernos. De interés lingüístico es la parte dedicada a explicar el significado del topónimo Chiautla y de otros cercanos, según la interpretación de Manuel de Olaguíbel y con la ayuda del *Vocabulario* de Alonso de Molina.

CRUCES CARVAJAL, Ramón, *Los esplendores de Acolman*, H. Ayuntamiento de Acolman, 1991, 118 p., ils., 1 mp.

Monografía sobre la historia de la ciudad de Acolman centrada en la época prehispánica y parte de la colonial. Como en otros títulos de este historiador, en el presente se toma en cuenta la información de varios autores y códices del siglo xvi, y además se reproduce la “Descripción del pueblo de Aculma (1580)”, que forma parte de las *Relaciones Geográficas*. Esta “Descripción”, se conserva en el Archivo de Indias, Indiferente General, 1529. El capítulo 1 se refiere a explicar el significado del topónimo náhuatl Acolman y su correspondiente glifo según el *Códice Mendoza*.

CRUCES CARVAJAL, Ramón, *Síntesis monográfica de Papalotla*, H. Ayuntamiento de Papalotla, 1988-1990, s.f., 103 p., ils.

Monografía sobre el pueblo de Papalotla, comunidad cercana a Tezcoco, al oeste de Tepetlaoztoc. En ella se reúnen datos geográficos e históricos. Estos últimos abarcan un tiempo extenso, desde época prehispánica hasta nuestros días. El autor, entre otros temas de la historia antigua de Papalotla, toca el de la toponimia y explica el significado de este vocablo nahua y del glifo que aparece en algunos documentos del xvi.

GUILLESPIE, Susan D., *Los reyes aztecas. La construcción del gobierno en la historia mexicana*, México, Siglo XXI Editores, 1993, 349 p., ils., 2 mps.

Análisis de la naturaleza, funcionamiento y significado de la dinastía real en Tenochtitlan. La autora divide el libro en dos partes. En la primera describe el papel de las esposas de los *tlatoanis*, “las reinas”, en especial de tres, a las que considera como advocaciones de la diosa madre-tierra. En la segunda, examina el papel del tlatoani personalizado en Moctezuma y Quetzalcoatl, y asimismo hace una reinterpretación de la “historia sagrada azteca”. Ambas partes van precedidas de una “Introducción” en la que Gillespie da a conocer al lector las principales fuentes históricas del siglo xvi y la visión que los aztecas tenían de su propia historia. Aunque en el libro no aparecen textos en náhuatl, abundan los vocablos en esta lengua.

GUZMÁN HIGAREDA, Carlos Arturo, *Cuitláhuac. Primer gran luchador en Anáhuac contra la intervención extranjera*, México, Fraternidad Indoamericana de Medicina Tradicional y Alternativa, A.C., 1990, 74 p., ils., 2 mps.

Biografía de Cuitláhuac como Tlatoani de Tenochtitlan centrada en la llegada de Cortés y en la “noche triste” o “noche victoriosa de Cuitláhuac”. Un capítulo del libro está dedicado a explicar la etimología de Cuitláhuac en su triple acepción de locativo, gentilicio y antropónimo. En este capítulo el autor se centra en la escritura glífica y analiza el significado del glifo correspondiente a Cuitláhuac tal y como aparece en varios códices posthispánicos.

ORTIZ DE MONTELLANO, Bernardo, *Medicina, salud y nutrición aztecas*, México, Siglo XXI Editores, 1993, 346 p., ils.

Amplio tratado sobre materia médica de los pueblos nahuas antes y después de la Conquista. El autor centra su estudio en tres temas principales. El primero de ellos, que abarca los dos primeros capítulos, es el referente al contexto histórico de los pueblos nahuas en el momento anterior a la Conquista. Interesa al autor la comprensión de la cosmovisión nahua, y dentro de ésta el pensamiento religioso, en estrecha relación con el transcurrir de la vida regido por tres fuerzas, el *tonalli*, el *teyolia* y el *ihiyotl*. El segundo tema importante es el tocante a la dieta de los mexicas y a la capacidad alimentaria del Valle de México. A lo largo de los capítulos 3 y 4, Ortiz de Montellano aborda puntos que han sido controvertidos como el de las causas del canibalismo y la insuficiencia de las fuentes de proteínas. El tercer tema es el relacionado con las epidemias y la enfermedad, su etiología, diagnóstico y curación, que Ortiz de Montellano expone en los capítulos 5, 6 y 7. Un último capítulo está dedicado al sincretismo en la medicina étnica de México y en menor grado, de América Latina. Dos apéndices completan la obra: el “Apéndice A”, donde se muestran los “valores nutricionales y composición de aminoácidos de los alimentos aztecas”, y el “Apéndice B”, en el que aparece una “evolución empírica de las hierbas medicinales aztecas”. El autor usa frecuentemente vocablos y frases en náhuatl e incluso ofrece explicaciones etimológicas cuando es pertinente. Esta obra fue publicada en inglés en 1990 con el título de *Aztec Medicina, Health and Nutrition*. Rutgers University Press.

REYES H., Alfonso, *Ajusco. Mirador de México*, México, Departamento del Distrito Federal, 1981, 155 p., ils.

Monografía de índole geográfico-histórica sobre el Ajusco y sus pobladores desde época protohistórica hasta nuestros días. El autor, además de ofrecer la etimología de este topónimo náhuatl, incluye un capítulo con el texto "Testimonio de la fundación de Santo Tomás Ajusco". Este texto, conservado en el Archivo General de la Nación, es original del siglo xvi, aunque lo conocemos a través de una copia de Chimalpopoca Galicia. Fue publicado por vez primera en 1970 por Marcelo Díaz de Salas y Luis Reyes García. En la obra presente, Alfonso Reyes ofrece su versión del original en castellano, más el texto tal y como se conserva en el Archivo General de la Nación y la transcripción del original en náhuatl. El contenido del texto versa sobre los dramáticos efectos de la Conquista en Santo Tomás Ajusco.

ROMERO QUIROZ, *Zumpahuacan. Fragmentos históricos*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1986, 55 p. ils. (Colección Historia: 5).

Reflexiones sobre el pueblo de Zumpahuacan, municipalidad perteneciente al Distrito de Tenancingo. Interesa al autor destacar la ubicación prehispánica de este pueblo, el significado del topónimo y sus referencias glíficas que se encuentran en los códices. Resalta también la importancia de Zumpahuacan en época prehispánica y la conquista que de este fuerte realizó Ahuizotl. A lo largo de su escrito Romero Quiroz usa terminología y breves textos nahuas.

STERN, María, *Ponte a bailar tú que reinas. Antropología de la danza prehispánica*, México, Editorial Joaquín Mortiz, 1990, 180 p., ils.

Estudio del significado de la danza entre los mexicas como expresión del comportamiento humano ante lo sagrado y lo social. La autora desmenuza los muchos significados que tenía la danza en las fiestas entre los pueblos nahuas y el importante papel que los bailes rituales desempeñaban en la cosmovisión tanto de los macehuales como de los pipiles. El libro se completa con un breve glosario de términos nahuas.

Relaciones geográficas

Relaciones de las minas de Temascaltepeque y de los pueblos de Texcaltitlan, cabecera de todos, Temascaltepeque y Texupilco por Gaspar de Cobarrubias, Alcalde Mayor de las Minas y Corregidor de la Provincia de Tuzantla por su Magestad y Relación del pueblo de Tuzantla por el Teniente Diego de las Roelas, 1579-1580. Estudio de Javier Romero Quiroz, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1971, 125 p., 5 mps.

Edición facsimilar de cinco *Relaciones geográficas* con sus mapas, correspondientes a las minas de Temascaltepeque y los pueblos de Texcaltitlán, Temascaltepeque, Texupilco y Tuzantla. Todas ellas se encuentran en el Archivo General de Indias, Ramo Patronato, n. 238. Al facsímile acompaña la versión paleográfica hecha por María Teresa Esquivel Olea y un estudio de Javier Romero Quiroz. De cada *Relación*, Romero ofrece datos de interés geográfico e histórico. Enumera las poblaciones sujetas a la cabecera y analiza sus nombres, casi siempre de origen náhuatl; ofrece abundantes datos de la flora y la fauna de cada población y completa su estudio con abundante información moderna acerca de las zonas correspondientes a las cinco *Relaciones* citadas.

Relaciones de las minas de Zultepec y de las cabeceras de Zultepec, Almoloya, Amatepec, Tlatlaya y sus sujetos, por Diego Xuárez y Miguel de San Pedro, ante el ilustre señor Rodrigo Dávila, Alcalde Mayor en ellas por su Magestad, 1582. *Los dieguinos descalzos.* Estudios de Javier Romero Quiroz, *El Convento de San Antonio de Padua y el Cristo de la Preciosa Sangre.* Estudio de Gerardo Novo Valencia, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1972, 103 p., ils., 1 mp.

De las tres monografías que contiene este volumen interesa la primera de ellas relativa a las *Relaciones geográficas* que se indican en el título. Se reproducen aquí en edición facsimilar acompañadas de la paleografía y de un estudio de Romero Quiroz, en el que destacan los nombres de lugar que aparecen en el texto, muchos de los cuales son de origen náhuatl. De todos ellos analiza su estructura y explica su significado en español.

Estudios sobre códices

ACUÑA, René, *Códice Fernández Leal*, México, Ediciones Toledo, 1991, 63 p. + fotografía del *Códice*.

Reproducción en color del *Códice Fernández Leal* acompañada de un estudio de René Acuña. El *Códice* elaborado en papel de amate, es una tira de 5.73 metros por 60 centímetros. Se conserva en la Biblioteca Bancroft en la Universidad de California en Berkeley, signatura M-M 1884. En su estudio, René Acuña describe la naturaleza del código, sus rasgos físicos, su edad —se dibujó en el siglo XVI— su procedencia cuicateca, los estudios de que ha sido objeto y las ediciones que de él se han hecho. Sobre el origen señala Acuña que, aunque fue hallado en Cuicatan, se refiere a sucesos de los mexicas. La parte principal del libro la constituye el análisis de cada uno de los elementos pictográficos que aparecen en la tira, dividida por Acuña en 16 secciones. A través de este análisis, el autor ofrece su propia lectura del *Códice*, y para ello se sirve de la lengua náhuatl. Concluye que tanto este *Códice* como el *Porfirio Díaz* “son registros ordenados en el siglo XVI por caciques de abolengo mexicano para defender, ante las autoridades virreinales sus privilegios adquiridos años atrás por guerras y alianzas matrimoniales con los cuicatecas”.

Códice de Tlatelolco. Estudio de Xavier Nogués y Perla Valle. Presentación de Eduardo Matos Moctezuma, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1989, 71 p., ils. + facsímil en colores.

Edición facsimilar del manuscrito que se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia con el n° 35-39. Es este una tira de papel de 40 × 325 cmts. escrita con caracteres pictográficos y algunas glosas en náhuatl. El *Códice* narra sucesos históricos acaecidos entre 1542 y 1560, cuando gobernaban en Tlatelolco don Alonso Cuauhnochtli, don Martín Cuauhtzin y el cacique don Diego Mendoza Motecuhzoma. Entre tales sucesos destacan la expedición de Vázquez de Coronado, la guerra del Miztón y la coronación de Felipe II. La edición presente va acompañada de varios estudios: una “Nota introductoria” a cargo de Xavier Nogués, que contiene una descripción general del documento, un análisis de su contenido y diversos comentarios sobre los autores que se han ocupado de él. Perla Valle ofrece un capí-

tulo sobre "aspectos formales y sistemas de escritura" en el que examina detalladamente los elementos pictográficos que aparecen en el *Códice*, en especial los glifos toponímicos y onomásticos y las figuras humanas. Dos capítulos más completan el trabajo, ambos sobre el mismo tema, "Descripción de las láminas". Uno de ellos es original de Nogués y otro de Perla Valle. En cada uno de estos capítulos los autores analizan las láminas y ofrecen su propia lectura.

MOHAR BETANCOURT, Luz María, *El tributo mexicana en el siglo XVI: análisis de dos fuentes pictográficas*, México, CIESAS, 1987, 388 p., 35 mps. (Cuadernos de la Casa Chata, 154).

Análisis de la *Matrícula de Tributos* y del *Códice Mendocino*. La autora compara las láminas de estos dos códices, describe los glifos detalladamente, reproduce los textos de ambos y traduce al español las glosas en náhuatl de la *Matrícula de Tributos*. De todo ello extrae una copiosa información referente no sólo al tributo prehispánico sino también al desarrollo de las conquistas mexicas, toponimias, delimitación de zonas de producción agrícolas, artesanales, etcétera. El estudio de estos dos documentos citados va precedido de un capítulo en el que Luz María Mohar ofrece una visión general del papel del tributo en el México antiguo tomando como base las fuentes del siglo XVI y algunos estudios modernos sobre el tema.

VEYTIA, Mariano, *Los calendarios mexicanos*. Incluye: "Presentación" por Fausto Alzati, "Los calendarios y la historiografía novohispana del siglo XVIII" por Álvaro Matute. "Sobre la esencial universalidad de las culturas mesoamericanas" por Jorge Hernández Campos, y, facsimilar de *Los calendarios mexicanos* de Mariano Fernández de Echeverría y Veytia con Introducción de Genaro García hecha por el Museo Nacional de México en 1907, México, CONACYT y Miguel Ángel Porrúa, 1994, 28 p. + facsímil de 62 p. + 8 láms. en color.

Edición facsimilar, fiel y lujosa, de la hecha en 1907 por Genaro García. El texto publicado forma parte de un trabajo más extenso de Veytia el cual se había impreso en 1836 con el nombre de *Historia antigua de México*. La edición de 1907 está basada en una copia manuscrita conservada en la Biblioteca del Museo Nacional con ilustraciones de José María Velasco. Las litografías de las láminas corrieron a cargo de Genaro López. Los once capítulos de *Los calendarios* constitu-

yen un estudio del cómputo del tiempo —días, meses, año— de los mexicanos. Interesa señalar el contenido del capítulo II. En él, Veytia enmarca el calendario mexicano con diversas creencias que algunos cronistas recogieron acerca del Diluvio y la torre de Babel, existentes entre los pueblos mesoamericanos. De aquellos sucesos históricos y la confusión de lenguas Veytia afirma que se originó el náhuatl o mexicano. Según él siete familias de un mismo idioma se unieron y empezaron a peregrinar por estas tierras; así surgió y se extendió la lengua náhuatl. En la "Introducción" Genaro García esboza una biografía de Veytia y explica brevemente el contenido de *Los calendarios*. El texto de García se completa con una tabla de correspondencia entre los años del calendario azteca y del gregoriano elaborada por Francisco Fernández del Castillo. Respecto de las láminas con las ruedas calendáricas hay que advertir que siete son de Veytia y la octava es la hecha en papel de maguey, de la Colección Boban.

Nueva narrativa náhuatl

ALCINA FRANCH, José, "Literaturas indias del México de hoy", *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, abril 1994, n. 526, p. 7-29.

Visión de conjunto del renacer literario de las lenguas indígenas que se vive actualmente en México. El autor analiza los factores que han propiciado la estimación y el resurgir de las lenguas mesoamericanas y destaca el nuevo *indianismo* reivindicatorio que se ha gestado y fortalecido en nuestro siglo. Ofrece una breve antología de autores modernos en siete lenguas, náhuatl, maya, purépecha, mixe, totonaca, mazahua y mazateco. Concluye su ensayo ponderando el despertar de una conciencia indígena que ya cuenta con logros políticos plasmados en enmiendas al artículo 4º de la Constitución.

BELLO PÉREZ, Isaías, *Auiyan mestli xochiuehuentsin. Cardos floridos para la luna de plata*, Tlaxcala, Ediciones del Patronato de Promotores voluntarios del Estado de Tlaxcala, 1994, 158 p., ils.

En esta antología recoge el autor una selección de poesías en lengua náhuatl con su versión al castellano. Proviene unas de la tradición popular, otras de poetas conocidos, algunos del siglo xv. De cada una

de las poesías Bello Pérez indica el lugar de donde procede, así como el autor o informante de quien la recogió. La mayoría son de tema amoroso; algunas pocas exaltan la belleza de la naturaleza, las plantas y los animales. Todas están compuestas en versos blancos y en algunos se respira un cierto aire de la tradición prehispánica.

BOLÍVAR, Ramón, *Con lágrimas de flores de tristeza. Tlaocoyaxochixayotica*. Traducción al náhuatl de Tlaczin Stivalet, México, Biblioteca del Centenario, 1993, 96 p.

Conjunto de treinta y nueve poesías en náhuatl y español en las que se trasluce la sensibilidad lírica de los antiguos nahuas. El amor, la muerte, el destino triste del hombre indígena, los lamentos por el pasado, son algunos de los temas que el autor toca en sus poemas.

Letras indígenas contemporáneas

Letras indígenas contemporáneas constituye una colección abierta para que los nuevos escritores en lenguas mesoamericanas puedan expresar y dar a conocer sus creaciones literarias. La colección está publicada por Editorial Diana con el apoyo de la Dirección de Culturas Populares y del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Los primeros diez tomos de la colección, incluyen tres volúmenes en náhuatl, dos en tzeltal y tzotzil, dos en zapoteco, uno en huichol, uno en mazateco y uno en purépecha. Todos ellos salieron a la luz en 1994.

A continuación se describen los tres tomos en los que se recogen creaciones en lengua mexicana.

1. HERNÁNDEZ, Natalio. *Canto nuevo de Anáhuac. Yancuic Anahuatl cui-catl*. Prólogo de Miguel León-Portilla, México, Editorial Diana, 1994, 131 p.

Conjunto de cincuenta poesías bilingües castellano-náhuatl, más cuatro en español solamente. Están distribuidas en tres capítulos: *Xochicoscatl*, collar de flores, *In Ahuehuettl*, el ahuehuate; y, *Papalocuicatl*, canto a las palomas. Las poesías contenidas en los dos primeros capítulos ya habían sido publicadas anteriormente. En forma de versos blancos, el autor recrea una serie de conceptos en los que está presente

su yo poético y a la vez el viejo hombre de su estirpe. Asimismo hace suyas las formas poéticas de las creaciones del México antiguo: metáforas, paralelismos, ritmo de las frases, etcétera. Sólo uno de sus poemas se aparta de todos los demás: el titulado "Sueño de amor", dedicado a Livia, la esposa de Augusto. Redactado en prosa poética, Natalio cuenta la sensación que le produjo el encuentro con un retrato de Livia en el Museo Arqueológico de Madrid.

- 2.—MAYA, Ildefonso, *La ofrenda, Tlatsikuini*, México, Editorial Diana, 1994, 163 p.

Dos son las obras de teatro que se presentan en este volumen en náhuatl y en español. La primera lleva por título *Tlatsikuini, La ofrenda*, y en ella el autor plasma un momento de la historia reciente que le ha tocado vivir: la lucha por la tierra entre los nahuas de la Huasteca. La acción se desarrolla en Tsakuala, municipio de Huatla, Hidalgo. Después de una batalla que cuesta sangre, los campesinos logran recuperar un pedazo de tierra. La segunda titulada *Ostotl, La zorra*, se localiza en Chahuatlan, Huasteca veracruzana. Como la primera, narra un problema candente en las comunidades indígenas: la existencia del acaparador de la riqueza y, en este caso, vendedor de alcohol. El autor refleja la lucha de la comunidad por liberarse de ese personaje, que da nombre a la comedia. Uno de los aspectos más interesantes de estas dos obras de teatro es el lenguaje en el que están redactadas. En realidad en ellas se recoge fielmente el habla tanto del náhuatl como del español, un habla llena de rasgos singulares desde la perspectiva lingüística.

- 3.—*Narrativa náhuatl contemporánea. Yancuic nahuasasanili. Antología.* Presentación de Miguel León-Portilla, México, Editorial Diana, 1994, 180 p.

Siete relatos bilingües de seis narradores integran esta antología. El primero de ellos, de Ildefonso Maya se titula "Sinixtiyoli. El grano de maíz". En él, el autor narra un suceso milagroso acaecido en su comunidad, Chahuatlan, Huasteca veracruzana, durante una rogativa de lluvia en época de intensa sequía. Como otros escritos de este autor, "El grano de maíz", refleja fielmente el habla, tanto del español como del náhuatl. El segundo relato es de Marco Matías Alonso, natural de

Cacayahualocan, Guerrero y lleva por título "Itemic ihuan ilhnamic on masehual tequitqui. Sueños y recuerdos de un comunero". En él se plasma el conflicto físico y espiritual que sobreviene a los que tienen que dejar sus comunidades y buscar trabajo en la ciudad de México. Los dos relatos siguientes se deben a un mismo autor, Natalio Hernández de Ixhuatlán, Huasteca veracruzana. Sus títulos son: Tepetlajtoani. El tlajtoani de la montaña", y "Queman tlachixqui Macuilxochitl. El despertar de Macuilxochitl". El primero de ellos narra la acción benéfica de un hombre bueno y sabio que vivía alejado del mundo. El segundo el despertar de la princesa Macuilxóchitl, la cual, después de un largo sueño de cuatrocientos años, encuentra un renacer de la lengua y los poetas de Anáhuac. El quinto relato se debe a la pluma de Eliseo Aguilar, natural de San Miguel Tzinacapan, Puebla. Su título "Toteiskaltijkauan Talokan. Nuestros creadores de Talokan". En náhuatl y español recrea el relato de la creación del primer hombre y la primera mujer en un mundo de bondad. El relato termina con el castigo a ambos por haberse hecho flojos y egoístas hasta que arrepentidos, consiguen de los dioses el perdón y la posibilidad de ser padres de los macehuales. Librado Silva Galeana es el autor del sexto relato titulado "Cozacuauhco. El lugar de las águilas reales". Con prosa poética, Silva Galeana narra una disputa de tierras en la que pierden la vida tres hombres de Santa Ana Tlacotenco. El relato, de profundo dramatismo, tiene como trasfondo el amor y se adorna con un *huehuetlahtolli* y varias poesías de los *Cantares mexicanos*.

El séptimo y último, de Román Güemes Jiménez, se titula "Chicomexochitl: ne konetsij tlen tiopamitl kikaujki. Chicomexochitl: el niño devorado por el templo". El autor narra en náhuatl de Veracruz un encuentro con un tiempo pasado en el que recrea al dios Chicomexochitl bajo la forma de un niño.

Maseual sanilnej. Cuentos indígenas de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 11 tomos, 1983-1988.

Colección de once tomitos, tamaño folleto, recogidos por los miembros del Taller de la tradición oral de la Sociedad Agropecuaria del CEPEC de San Miguel Tzinacapan. El taller está apoyado por el Instituto Nacional Indigenista, Centro Coordinador de Zacapoatzla, Puebla. Todos están presentados en náhuatl y español. De tema variado, en ellos se reflejan las preocupaciones de los habitantes de la región, tales como las dificultades de la vida de los campesinos y su lucha dia-

ria para conseguir su comida. Con frecuencia los animales son parte importante de los relatos, conviven con los humanos, casi siempre en armonía y amistad. La mayoría de los cuentos termina con una moraleja. Importa destacar que están narrados en un lenguaje popular, sencillo, muy interesante. Respecto del náhuatl, se observa que está lleno de préstamos del español; éste, a su vez, está tocado de varios rasgos estilísticos del mexicano. En ambos idiomas se refleja el habla de la región.

A continuación se describe brevemente el contenido de cada uno de los folletos.

Maseual sanilmej, 1. Cuentos indígenas de Cuetzalan. Tradición oral náhuatl, 1983, 44 p., ils.

Tres son los cuentos que se recogen en este primer folleto. Los relatores son Pedro Santos Castañeda, Francisco Ortigoza y Pedro Arrieta. El primero se titula "Sentiopil. El hijo del maíz" y narra las hazañas de un niño con poderes sobrenaturales. El segundo es el titulado "Ijuak nesik taol. Cuando apareció el maíz", y se relata cómo las hormigas sacaron de un monte los granos de maíz que después dieron a los hombres... El tercer cuento es "Tekuani uan chapolin. El tigre y el chapullín". En él se narran las habilidades de un chapulín para escaparse de la boca de un tigre.

Maseual sanilmej, 2. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1986, 40 p., ils.

Natividad Tomás, Martín Castillo y Gabriel Francisco Pedro son los relatos del primero de los cuentos titulado "Ijuak nesik in tonal. Cuando apareció el sol". En él se recrea el momento en que los animales se visten para recibir el sol. El segundo, original de Francisco Pedro se titula "Amokuali uan itskuinti, El diablo y el perro", y como protagonista aparece un perro que salva a un matrimonio de que se los lleve el diablo.

Maseual sanilmej, 3. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1986, 40 p., ils.

Dos son los cuentos aquí recogidos. "Se okichpil monamiktisnekia. El muchacho que se quería casar". Original de Rafael Vázquez, en él

aparecen como protagonistas varios animales que ayudan al hombre. El otro cuento, de Porfirio Rodríguez es "Takuatsin, El tlacuache". Relata también la convivencia de los animales y la astucia del tlacuache.

Maseual sanilmej, 4. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1987, 40 p., ils.

En este cuarto volumen se dan a conocer dos cuentos. El primero de ellos, de José de la Cruz Pérez, lleva por título "El conejo zapatero". Aunque el título está sólo en español, el texto es bilingüe. Narra la astucia de un conejo que logra sacar dinero a varios animales. El segundo cuento titulado "Juan del Monte" es también de José de la Cruz y cuenta cómo el protagonista logró burlar al diablo.

Maseual sanilmej, 5. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1987, 36 p., ils.

Tres son los cuentos que integran este folleto. Los dos primeros de José de la Cruz Pérez: "Eyi iknime momachtijkej koyotajtol. Tres hermanos aprendieron el español", y "In nanitaj kitasojtaya in tit. La vieja que guardaba el fuego". En el primero se narran las desventuras de tres hermanos que quieren aprender español. El segundo tiene como héroe al tlacuache, que proporciona el fuego a los hombres. El tercer cuento, original de Miguel Félix, se llama "Chikilich, La chicharra" y trata de los amores de este insecto.

Maseual sanilmej, 6. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1987, 40 p., ils.

Un solo cuento se recoge en este sexto folleto. Lleva por nombre "Rosita uan casados. La rosita y los casados", y está escrito por José de la Cruz Pérez. El protagonista es un buen hombre que, gracias a una rosa mágica, consigue la felicidad.

Maseual sanilmej, 7. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1987, 40 p., ils.

El primero de los cuentos de este folleto lleva por nombre "Takuatsal. El secador de hombres" y habla de un espanto nocturno que perseguía a los hombres. Fue escrito por Pedro de los Santos Castañe-

da. El segundo "Ejekanenkej. El globo viajero", original de Rafael Vázquez narra las desdichas de un hombre que se subió a un globo en Puebla.

Maseual sanilmej, 8. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1987, 44 p., ils.

El texto de este octavo folleto se titula "Se tokniuj totsuij. Un hombre flojo" y se debe a Rufina Manzano. En él se cuentan las aventuras de un perezoso que ni en el *Talokan* pudieron hacerle trabajar.

Maseual sanilmej, 9. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1988, 44 p., ils.

El primero de los dos cuentos de este folleto es original de José de la Cruz Pérez y lleva por título "Grano de oro". Narra la historia de un niño y un toro que se quieren como hermanos y salen victoriosos en momentos difíciles de la vida. El segundo, de Inocencio Flores se titula "Eyi mikakauamej. Tres huérfanos", y relata lo que sucedió a tres huérfanos que no se portaron bien en sus trabajos.

Maseual sanilmej, 10. Cuentos indígenas de la región de Tzinacapan, Puebla, 1988, 56 p., ils.

Este número contiene un solo cuento, "Masakouat un anillo de oro. La boa y el anillo de oro". Está firmado por Gabriel Francisco Pedro y cuenta cómo un hombre pobre le salvó la vida a una boa y ésta, en gratitud le regaló un anillo mágico que le proporcionó mucha riqueza.

Maseual sanilmej, 11. Cuentos indígenas de la región de San Miguel Tzinacapan, Puebla, 1988, 28 p., ils.

"Se tatsuij sekuia. Un flojo tenía frío", es el título del cuento que aquí se narra, escrito por Juan Hernández. El protagonista, engañado por su tío, después de varias aventuras es premiado por su bondad y se hace rico.